

HA\_6-týden:

1. Přečtete (ne přeložte!) si tyto smlouvy a rozhodněte se, které z nich byste chtěli/nechtěli podepsat a proč. Které části byste případně před podpisem dané smlouvy chtěli změnit.

2. Jaké body by měla obsahovat závazná objednávka pro klienta?

## 1. Smlouva

### o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb

uzavřená níže uvedeného dne dle ust. § 262 a násl. zákona č. 513/1991 Sb., obchodního zákoníku v platném znění mezi těmito smluvními stranami:

1)

Objednatel

IČ

DIČ

Zapsaná

Spisová značka

Sídlem

Zastoupena

---

**dále jen objednatel**

a

2)

Dodavatel

IČ

Zapsaný

Evidenční číslo/Spis.zn.

---

Sídlem

E-mail adresa

Telefon

Fax

---

Číslo účtu

**dále jen dodavatel**

I.

#### Předmět smlouvy

Dodavatel se touto smlouvou zavazuje poskytovat objednateli na základě jeho objednávek a dále za podmínek stanovených touto smlouvou překladatelské a tlumočnické služby a objednatel se zavazuje hradit za tyto služby sjednanou cenu.

II.

#### Způsob objednávání překladatelských a tlumočnických služeb

1. Vzhledem ke skutečnosti, že objednání překladatelské či tlumočnické služby u dodavatele a následné přijetí objednávky těchto služeb dodavatelem je možné uskutečnit ve většině případů pouze prostřednictvím elektronické pošty (e-mail) nebo faxem a též dodání objednaných služeb lze ve většině případů provést pouze e-mailem, dohodl se objednatel a dodavatel z důvodu posílení právní jistoty na následujícím způsobu objednávání překladatelských a tlumočnických služeb (dále jen služby) objednatel a jejich přijímání dodavatelem:

- a) V případech objednávání služeb objednatel u dodavatele se objednatel a dodavatel dohodli, že objednatel je povinen vždy předem oznámit dodavateli termín a způsob doručení objednávky (např. fax, e-mail, kurýr, pošta) a zároveň oznámit dodavateli obsah objednávky (zejména druh a rozsah požadovaných služeb, navrhovaná cena za tyto služby, termín dodání požadovaných služeb). Bude-li dodavatel souhlasit s termínem a způsobem doručení a s obsahem objednávky, objednatel doručí dodavateli objednávku (Doklad o zakázce) společně s materiály a podklady k provedení objednaných služeb. V objednávce (Dokladu o zakázce) musí být uveden především rozsah a druh požadovaných služeb, dále navrhovaná cena za tyto služby a termín dodání objednaných služeb.
- b) Pokud dodavatel v termínu neobdrží objednávku (Doklad o zakázce) společně s materiály a podklady k provedení objednaných služeb nebo nesouhlasí s údaji uvedenými v objednávce (Dokladu o zakázce), je povinen neprodleně telefonicky tuto skutečnost oznámit objednateli, jinak se má za to, že objednávku (Doklad o zakázce) obdržel a souhlasí i s obsahem objednávky (Dokladu o zakázce).

### III.

#### Práva a povinnosti stran

1. Dodavatel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů a materiálů, které obdržel od objednatele k provedení objednaných služeb. Dodavatel není oprávněn dále šířit jakýmkoliv způsobem obsah materiálů předaných objednatelem ke splnění předmětu objednávky ani tyto jakkoliv použít k vlastnímu prospěchu nebo ku prospěchu třetích osob. Dále se dodavatel zavazuje, že všechny poskytnuté a předané podklady, které obdržel od objednatele k provedení objednaných služeb v elektronické či v jakékoliv jiné podobě, zlikviduje, pokud se nedohodne s objednatelem jinak. Dodavatel není oprávněn užít jméno společnosti objednatele ani jiné údaje týkající se této společnosti a jejích klientů či realizovaných projektů ve svých marketingových a obchodních materiálech ani na jiných veřejných místech (internetové diskuze, blogy apod.). V případě porušení povinností dodavatelem, stanovených v tomto odstavci, se dodavatel zavazuje uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 100.000,- Kč (slovy: jedno sto tisíc korun českých). Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody a ušlý zisk.
2. Dodavatel se zavazuje, že nebude bez souhlasu objednatele jak v průběhu trvání této smlouvy, tak i po jejím ukončení kontaktovat fyzickou ani právnickou osobu uvedenou v předaných materiálech ani zákazníka objednatele, pro kterého tlumočil nebo bude tlumočit, a to za účelem vlastního poskytování překladatelských a tlumočnických služeb bez prostřednictví objednatele. Případné dotazy bude dodavatel řešit vždy jen prostřednictvím objednatele. Za každý jednotlivý případ porušení povinností dodavatelem, stanovených v tomto odstavci, je tento povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 100.000,- Kč (slovy: jedno sto tisíc korun českých). Toto ujednání nezabavuje objednatele práva na uplatnění náhrady škody tímto vzniklé.
3. V případě provádění tlumočnických služeb je dodavatel povinen odevzdat objednateli dokument - Výkaz provedené práce, jenž musí být potvrzen osobou, pro kterou tlumočil.
4. Objednatel se zavazuje, že za řádně provedené tlumočnické a překladatelské služby dle objednávky uhradí dodavateli cenu dohodnutou v objednávce (Dokladu o zakázce), a to na základě řádně vystavených faktur dodavatelem, ne však dříve než obdrží od dodavatele potvrzenou objednávku (Doklad o zakázce). Dodavatel se zavazuje, že bude faktury vystavovat jedenkrát za měsíc s tím, že takto vystavené faktury musí obsahovat číslo objednávky (Dokladu o zakázce) a cenu za každou objednávku zvlášť. Dodavatel se dále zavazuje, že jím vystavené faktury budou mít splatnost 30 dnů od data vystavení.
5. Za řádně provedené tlumočnické a překladatelské služby se mimo jiné považují takové služby, které splňují tyto podmínky:
  - a) Význam textu překladu ze zdrojového jazyka do cílového jazyka musí být v souladu s jazykovým systémem cílového jazyka a jeho pravidly a musí odpovídat pokynům předaným při přidělení projektu.
  - b) Není-li v objednávce (Dokladu o zakázce) určeno jinak, je dodavatel povinen zachovat grafickou úpravu a formát předlohy (zdrojového textu).
  - c) Není-li v objednávce (Dokladu o zakázce) určeno jinak, je vždy dodavatel povinen dodat objednateli překladatelské služby v elektronické podobě.
  - d) Cílový text musí odpovídat zdrojovému textu, co se týče struktury, nadpisů a číslování kapitol a oddílů. Abecední rejstříky musí být řazeny v cílovém jazyce podle abecedy. Rejstříky řazené podle jazykových hledisek musí být řazeny v cílovém textu tak, jak je obvyklé v cílovém jazyce.
  - e) Číslování nebo uspořádání poznámek pod čarou musí odpovídat číslování a uspořádání ve zdrojovém textu.
  - f) Bibliografické odkazy musí být převzaty beze změny, tj. název bude ponechán ve výchozím jazyce. Dodavatel je však povinen s vynaložením rozumného úsilí zjistit, zda již bylo dílo publikováno v cílovém jazyce. V takovém případě bude uveden již existující název v cílovém jazyce.

Pokud je objednatelem vyžadován překlad všech bibliografických odkazů, musí být co nejdůsledněji dodržena bibliografická pravidla nebo normy, jež platí pro cílový jazyk.
  - g) Pokud zdrojový text obsahuje citace, jejich zpracování musí být provedeno s ohledem na funkci cílového textu. V případě citací z děl dostupných široké veřejnosti je dodavatel povinen s vynaložením rozumného úsilí zjistit, zda je překlad již k dispozici v cílovém jazyce. V takovém případě je dodavatel povinen uvést již existující překlad v cílovém jazyce.
  - h) Názvy a zkratky se nepřekládají, vyjma tam, kde jde o zavedenou podobu jmen umělců, historických osob nebo názvů institucí, veřejných činitelů, zvířat, budov, produktů, literárních, uměleckých a vědeckých děl a geografických názvů v cílovém jazyce, dodavatel je však povinen přeložit název nebo zkratku do závorky za nepřeložený název nebo zkratku, a to pouze při prvním výskytu v textu.
  - i) Tituly osob se nepřekládají, pokud neexistuje výraz se stejným významem v cílovém jazyce. Povolání a funkce se překládají, pokud existuje zavedený výraz se stejným významem v cílovém jazyce.
  - j) Pro psaní dat a hodin musí být použita obvyklá metoda, jaká se používá v cílovém jazyce.
  - k) Je třeba užívat jednotnou terminologii v celém překladu.
6. Před dodáním překladatelských služeb objednateli je dodavatel povinen zkontrolovat tyto body:
  - a) úplnost;

- b) správnost obsahu a terminologie, při uvážení funkce textu;
- c) správný pravopis a gramatiku a vhodné použití jazyka;
- d) dodržení stylových pokynů a formátování;
- e) soulad s dohodami uzavřenými s objednatelem s ohledem na cílový text a požadavky uvedenými v objednávce (Dokladu o zakázce).

#### **IV.**

##### **Jiná ujednání**

1. Pokud dodavatel využije ke splnění objednaných služeb „CAT program“ (program pro počítačovou podporu překladu), který využívá tzv. překladovou paměť (např. aplikace Trados apod.), je dodavatel povinen po splnění objednaných služeb odevzdat objednateli vytvořenou či modifikovanou překladovou paměť, jakožto nedílnou součást objednaných služeb. Překladovou paměť dodanou objednatelem či vytvořenou nebo modifikovanou dodavatelem dále nesmí dodavatel použít pro vlastní potřebu ani ji poskytnout třetím osobám. V případě porušení tohoto ujednání se dodavatel dopouští trestného činu a příjemce má nárok na smluvní pokutu ve výši 1.000.000,- Kč.
2. Pokud jsou objednané služby autorským dílem dle autorského zákona 121/2000 Sb., jehož autorem je dodavatel, pak dodavatel uděluje objednateli právo své dílo užít bez jakéhokoliv omezení. V těchto případech dohodnutá cena v sobě zahrnuje jak odměnu za vytvoření díla, tak i úplatu za udělení práva dílo objednatelem užít.
3. Dodavatel je povinen informovat objednatele o jakémkoliv změně identifikačních či kontaktních údajů uvedených v záhlaví této smlouvy včetně bankovního spojení. V případě porušení povinností dodavatelem, stanovených v tomto odstavci, se dodavatel zavazuje uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých) za každý případ porušení. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody a ušlý zisk.

#### **V.**

##### **Salvátorská klauzule**

1. Pokud kterékoli ustanovení této smlouvy nebo jeho část je nebo se stane neplatným či nevynutitelným rozhodnutím soudu či jiného příslušného orgánu, nebude mít tato neplatnost či nevynutitelnost vliv na platnost či vynutitelnost ostatních ustanovení této smlouvy nebo jejích částí, pokud nevyplývá přímo z obsahu této smlouvy, že toto ustanovení nebo jeho část nelze oddělit od obsahu této smlouvy.
2. V případě uvedeném v ustanovení předchozího odstavce této smlouvy se obě smluvní strany zavazují neúčinné a neplatné ustanovení nahradit novým ustanovením, které je svým účelem a hospodářským významem co nejbližší ustanovení této smlouvy, jež má být nahrazeno.

#### **VI.**

##### **Rozhodné právo a soud**

1. Smluvní strany této smlouvy se dohodly, že rozhodným právem pro vztahy vzniklé z této smlouvy je platný právní řád České republiky.
2. Dále se smluvní strany této smlouvy dohodly, že při řešení jakéhokoliv sporu vzniklého v souvislosti s plněním povinností na základě této smlouvy je místně příslušným soudem Krajský soud v Brně tam, kde bude dána věcná příslušnost krajského soudu v obchodních věcech a tam, kde bude dána věcná příslušnost okresního soudu, je místně příslušným soudem Městský soud v Brně.

#### **VII.**

##### **Ukončení smlouvy**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do konce kalendářního roku.
2. Tato smlouva může být ukončena písemnou dohodou obou stran nebo výpovědí. Výpovědní lhůta činí 1 měsíc a počíná běžet měsíc následující po doručení této výpovědi. V případě ukončení smlouvy dohodou nebo výpovědí je dodavatel povinen osobně zajistit řádné a včasné splnění předmětu všech dosud přijatých objednávek, a to i v případě, že termín dodání předmětu dle těchto objednávek by byl až po ukončení této smlouvy. V případě nesplnění této povinnosti se dodavatel zavazuje uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 200% z ceny těchto přijatých objednávek. Tuto smluvní pokutu je dodavatel rovněž povinen zaplatit v každém případě nezajištění překladatelských služeb v době trvání této smlouvy. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo objednatele na náhradu škody.
3. Pokud jedna ze smluvních stran nesdělí druhé, a to minimálně 15 dnů před ukončením platnosti, že na jejím ukončení trvá, smlouva se automaticky prodlužuje o další jeden rok.

#### **VIII.**

##### **Závěrečná ujednání**

1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu.
2. Smlouvu lze měnit pouze písemnými očíslovanými dodatky odsouhlasenými smluvními stranami.
3. Smluvní strany smlouvu přečetly, obsahu rozumí a s touto smlouvou souhlasí, což stvrzují svými podpisy.

V ..... dne

---

---

---

Objednatel

---

Dodavatel

---

---

Číslo smlouvy:

## 2. RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB

### JMÉNO A PŘÍJMENÍ

tlumočník a překladatel  
řádny člen Jednoty tlumočnicků a překladatelů  
adresa, telefon, fax  
IČO DIČ  
Bankovní spojení:

(dále jen "tlumočník") na straně jedné

a

...  
...  
...  
...

(dále jen "objednavatel") na straně druhé

**uzavírají mezi sebou rámcovou smlouvu o poskytování tlumočnických služeb.**

### ***I. Předmět a platnost smlouvy***

1. Tlumočník se zavazuje provádět podle svého nejlepšího vědomí a svědomí odborné konsekutivní tlumočení v jazyce anglickém a českém podle podmínek dále specifikovaných v této smlouvě.
2. Tato rámcová smlouva nabývá platnosti okamžikem podpisu a její platnost končí dnem xx xx xxxx.

### ***II. Smluvní podmínky***

#### ***Obecná ustanovení***

- 1.1 Tlumočník považuje všechny informace vyslechnuté během neveřejných jednání za přísně důvěrné a zachovává o nich naprostou mlčenlivost. Za žádných okolností jich nezneužije na úkor objednavatele nebo třetí strany.
- 1.2 Tlumočník má právo nabídnout své služby obchodním partnerům objednavatele, s nimiž se setká při jednáních, zejména v případech, kdy je o to z jejich strany požádán.

2. Činnost vykonávaná tlumočnickem je popsána v článku I této smlouvy. Objednavatel má právo požadovat od tlumočnicka jiné pracovní činnosti (písemný překlad, zápisy z jednání, průvodcovské, organizační služby apod.) pouze tehdy, pokud se na nich dohodlí předem.

3. Co do způsobu své činnosti není tlumočnick vázán příkazy objednavatele. Práci tlumočnicka vykonává podle svého nejlepšího vědomí a svědomí, v souladu s Etickým kodexem tlumočnicka a překladatele Jednoty tlumočnicků a překladatelů.

4. Nebylo-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy, má tlumočnick právo odmítnout pracovat dlouhodobě v prostředí nepřijatelném z fyzických, psychických nebo etických důvodů. Tlumočnick má dále právo odmítnout dlouhodobě pracovat v podmínkách, které nevyhovují normám ISO pro práci tlumočnicka (hluk, nedostatečné větrání pracovního prostoru apod.). Tlumočnick má právo odmítnout pracovat dlouhodobě v prostoru, kde se kouří.

5. Běžným pracovním dnem tlumočnicka se rozumí 8 hodin včetně přerušení a přestávek. Za práci vykonanou v tomto čase náleží tlumočnickovi odměna ve výši základní denní sazby. Za čas strávený na cestě nebo čekáním účtuje tlumočnick sazbu poloviční.

### ***Povinnosti objednavatele***

6. Objednavatel sdělí tlumočnickovi vždy v dostatečném předstihu - s ohledem na povahu a předpokládanou délku akce - své požadavky na rezervaci termínů. Rezervace termínu bude potvrzena písemně (faxem).

7. Objednavatel se zavazuje podat tlumočnickovi co nejuplněnější informace o předpokládaném obsahu jednání nejpozději jeden den před dnem nástupu na akci, zejména v případech, kdy lze očekávat větší terminologickou náročnost.

8. Dále se zavazuje poskytnout tlumočnickovi plné znění všech podkladových materiálů (program a protokol předešlého jednání, písemné příspěvky všech účastníků), a to nejpozději tři dny před dnem nástupu na akci. Neobdrží-li tlumočnick v uvedené lhůtě kopie všech textů, které budou na jednání čteny, a nebude-li mít možnost ponechat si je až do konce jednání, má právo odmítnout tlumočit čtený text.

9. V případě předpokládané vyšší terminologické náročnosti tlumočení se tlumočnick a objednavatel dohodnou na termínu, kdy proběhne tzv. "briefing day", tj. neformální terminologické setkání tlumočnicka s objednavatelem v konkrétním prostředí (je-li to možné), ve kterém bude tlumočnick pracovat.

### ***Doprava, ubytování, stravování a pojištění***

10.1 Objednavatel se zavazuje dopravit tlumočnicka na místo akce co nejrychleji. Dopravuje-li se tlumočnick na vlastní náklady, je objednavatel povinen mu cestu uhradit.

10.2 V případě několikadenního nasazení tlumočnicka mimo jeho bydliště zajišťuje objednavatel ubytování tlumočnicka v samostatném jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím, není-li předem ujednáno jinak.

10.3 Objednavatel zajistí stravování tlumočnicka nebo mu umožní dostatečnou přestávku na stravování.

10.4 Při vyúčtování nákladů na dopravu, ubytování a stravování a kapesné se smluvní strany řídí platnými předpisy České republiky.

10.5 Při nasazení v zahraničí sjednává tlumočnick pojištění léčebných výloh a úrazové pojištění na cestu a pobyt. Toto pojištění bude zahrnuto do celkového vyúčtování nákladů, jež hradí objednavatel.

### ***III. Odstoupení od smlouvy***

1. Odřekne-li objednavatel činnost tlumočnicka pro řádně rezervovaný termín (viz článek II. odst. 6) v době 48 (čtyřicet osm) hodin před začátkem akce nebo v době kratší, uhradí tlumočnickovi stornovací poplatek xxxx (slovy:) Kč, mělo-li jít o akci trvající jeden pracovní den nebo kratší, resp. xxxx (slovy:) Kč, mělo-li se jednat o akci delší než jeden pracovní den. Dále uhradí tlumočnickovi všechny prokazatelné náklady spojené s přípravou akce (zejména náklady na cestovní pojištění a výměnu valut na cestovné a stravné, popř. zajištění víza apod.). Stornovací poplatek a prokazatelné náklady jsou splatné do deseti dnů ode dne stornování. V případě opoždění platby se přičítá 1 % (jedno procento) z dlužné částky za každý započatý týden prodlení.

2. Tlumočnick nemá právo odstoupit od smlouvy z jiných než zákonných důvodů (vis maior, nemoc, úraz). Odstoupí-li svévolně od této smlouvy v době čtyřicet osm hodin před začátkem akce nebo v době kratší, zavazuje se uhradit objednavateli penále ve stejné výši a

stejným způsobem, jak je uvedeno v předcházejícím odstavci (tj. v článku III, odst. 1 této smlouvy). V případě odstoupení tlumočnicka od smlouvy ze zákonných důvodů nemá objednavatel právo uplatňovat penále.

3. Obě smluvní strany mají podle zákona právo jednostranně odstoupit od smlouvy v případě, že druhá strana poruší smluvní podmínky.

#### **IV. Platební podmínky**

1. Sazba za tlumočení je stanovena dohodou. Přitom se vychází z doporučených minimálních tarifů za tlumočení a překlad Jednoty tlumočnicků a překladatelů pro rok xxxx. Pokud se během nasazení tlumočnicka střídají různé kategorie tlumočení, uzavře se dohoda podle nejnáročnější z těchto kategorií.

2. V případě, že skutečně odvedený výkon tlumočnicka bude větší nebo náročnější (delší pracovní nasazení a/nebo další pracovní jazyk a/nebo náročnější kategorie tlumočení), než bylo dohodnuto v článku I, odst. 2 této smlouvy, objednavatel vyplatí tlumočnickovi sazbu za výkon skutečně odvedený podle doporučených tarifů Jednoty tlumočnicků a překladatelů.

3. Není-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy, bude cena za tlumočnické služby uhrazena ke dni splatnosti faktury vystavené za provedené tlumočnické služby. V případě opožděné platby se přičítá 1% (jedno procento) celkové dlužné částky za každý započatý týden prodlení. Tato částka je splatná při uhrazení faktury.

4. Tlumočnick prohlašuje, že není plátcem daně z přidané hodnoty.

#### **VI. Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva má čtyři očíslované strany a nabývá platnosti v okamžiku, kdy je oběma smluvními stranami řádně podepsána. Její platnost končí dnem xx xx xxxx. Smí být měněna a doplňována pouze písemnými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.

2. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom stejnopisu této smlouvy, z nichž každý má právní sílu originálu.

3. Ve všech záležitostech, které tato smlouva výslovně neupravuje, řídí se smluvní strany platným právním řádem České republiky.

4. Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla uzavřena svobodně a vážně, že je oběma smluvním stranám úplně a ve všech podrobnostech srozumitelná, a že jsou si vědomy právních důsledků plynoucích z uzavření této smlouvy.

.....  
*Podpis a razítko objednavatele*

.....  
*Podpis a razítko tlumočnicka*

V ..... dne .....

V ..... dne .....

### 3. SMLOUVA O VYPRACOVÁNÍ PŘEKladu A VŠEOBECNÉ OBCHODNÍ PODMÍNKY

#### JMÉNO A PŘÍJMENÍ

Mgr.  
Adresa  
Telefon  
E-mail

(dále jen "překladaatel") na straně jedné

a

#### OBJEDNAVATEL

Firma / organizace: .....

Adresa: .....

IČO: ..... DIČ: .....

Bankovní spojení: ..... č.ú.: .....

Jméno a příjmení pověřeného zástupce: .....

(dále jen "objednavatel") na straně druhé

**uzavírají mezi sebou smlouvu o vypracování překladu.**

#### ***I. Předmět smlouvy***

1. Překladaatel se zavazuje vypracovat podle svého nejlepšího vědomí a svědomí a odevzdat v dohodnutém termínu věcně, terminologicky a jazykově správný překlad textu dále popsaného v následujícím odstavci.

2. a) Název textu (popis): .....

b) Výchozí jazyk: .....

c) Cílový jazyk: .....

d) Přibližný rozsah: <sup>1,2</sup> .....

e) Použití překladu: <sup>1</sup> .....



- 1) Viz též čl. II odst. 3 této smlouvy.
- 2) Viz též článek IV odst. 1 této smlouvy.

## **II. Smluvní podmínky**

### **Povinnosti překladatele**

1. Překladatel považuje všechny informace obsažené ve výchozím textu a jeho překladu za přísně důvěrné a zachovává o nich naprostou mlčenlivost. Za žádných okolností jich nevyužije na úkor objednavatele nebo třetí strany. Práci překladatele vykonává podle svého nejlepšího vědomí a svědomí, v souladu s Etickým kodexem tlumočnicka a překladatele Jednoty tlumočnicků a překladatelů.

### **Zadání výchozího textu**

2. Výchozí text, který objednavatel dodá překladateli, musí být věcně, terminologicky a jazykově srozumitelný a musí mít čitelnou a přehlednou podobu. Nebude-li zadání výchozího textu splňovat tyto náležitosti, neručí překladatel za správnost překladu a nenese odpovědnost za případné přímé a/nebo nepřímé škody, které objednavateli vzniknou v důsledku nesprávného překladu.

### **Použití překladu**

3. Objednavatel sdělí překladateli účel překladu (viz čl. I odst. 2e této smlouvy). Neuvede-li objednavatel zamýšlené použití přeloženého textu, bude překlad realizován podle nejlepšího vědomí a svědomí překladatele jako text pro informaci. Použije-li objednavatel překlad k jinému účelu než k tomu, který je uveden v článku I, odst. 2e této smlouvy, nenese překladatel odpovědnost za případné přímé a/nebo nepřímé škody, které objednavateli v důsledku tohoto kroku vzniknou.

### **Formát překladu**

4. Objednavatel a překladatel se dohodnou na formátu překladu. Není-li předem ujednáno jinak v článku VI této smlouvy, považuje se za vyhovující, bude-li překlad dodán v čistopisu psaném na počítači po jedné straně papíru s náležitými okraji a očíslovanými stranami, tzn. v podobě, která vyhovuje požadavkům kladeným na předlohy pro reprodukci a tisk podle ČSN 88 2109.

5. Normostranou (NS) se rozumí 1 800 tiskových znaků včetně mezer, tzn. 30 (třicet) řádků po 60 (šedesáti) úhozech. Nadpisy a nedokončené řádky (nejvýše však pět na jedné normostraně) se považují za celé řádky. Nedokončená strana se považuje za celou normostranu, jestliže uzavírá text nebo jeho ucelenou část.

### **Pomocné podkladové/studijní materiály a konzultace**

6. Jedná-li se o mimořádně náročný text z hlediska terminologického a/nebo věcného, vyhrazuje si překladatel právo průběžně konzultovat s objednavatelem odborné výrazy a/nebo reálie v textu obsažené a vyžádat si u objednavatele k nahlédnutí a ke studiu terminologicky a/nebo věcně související texty, audio a video záznamy apod., pokud jsou dostupné. Stylistická vylepšení a/nebo odsouhlasení specifické terminologie objednavatelem se nepovažují za nedostatky překladatelské práce.

Překladatel může za účelem konzultací a/nebo převzetí pomocných podkladových/studijních materiálů kontaktovat objednavatele a/nebo osoby jím pověřené na adrese (adresách):

Jméno: ..... Tel.: .....

Kontaktní adresa:..... Tel.: .....

7. Není-li dohodnuto jinak, překladatel vrátí objednavateli originál textu a všechny pomocné

podkladové/studijní materiály, které od něho obdržel, při předání překladu.

### **Vlastnická práva**

8. Výhradním vlastníkem překladu a práv spojených s jeho užíváním se stává objednavatel v okamžiku vyplacení celého honoráře překladateli.

### **Reklamacce**

9. Vyskytnou-li se v překladu nedostatky, které brání objednavateli použít přeložený text k účelu uvedenému v čl. I, odst. 2e, překladatel se zavazuje odstranit je v dohodnuté lhůtě, pokud objednavatel formuluje tyto nedostatky písemně s vysvětlením a zašle je překladateli doporučeným dopisem do 15 (patnácti) dnů ode dne převzetí překladu (platí datum uvedené na razítku pošty). Odstraní-li překladatel tyto nedostatky ve lhůtě, na které se při reklamaci s objednavatelem dohodl, nemá objednavatel nárok na uplatnění penalizace.

### **III. Platební podmínky**

1. Smluvní cena zahrnuje odměnu za práci na překladu podle míry námahy, znalostí, důvtipu a pomůcek, kterých je zapotřebí k jeho vypracování, a dále odměnu za provedení korektury. Cena je stanovena podle Ceníku překladatelských a doplňkových služeb uveřejněném na stránkách <http://www.prekladej.com>.

2. Smluvní cena za jednu normostranu překladu: ..... KČ.

(Slovy: ..... KČ za 1 NS).

3. Nebylo-li předem ujednáno jinak v článku VI této smlouvy, bude cena za překlad uhrazena ke dni splatnosti faktury vystavené překladatelem. Částka je splatná i v případě, že objednavatel si překlad nevyzvedne. Překladatel má právo ponechat si překlad i originál textu až do okamžiku, kdy objednavatel uhradí smlouvenou částku v plné výši.

4. V případě opožděné platby se přičítá 1 % (jedno procento) celkové dlužné částky za každý započatý den prodlení.

5. Překladatel prohlašuje, že není plátcem daně z přidané hodnoty.

### **IV. Dodací lhůta**

1. Nepřipraví-li překladatel text k předání objednavateli v termínu dohodnutém v následujícím odstavci tohoto článku smlouvy, aniž by k tomu měl závažný důvod (vis maior, nemoc, úraz, skutečnost, že překlad textu je o více než 5 % (pět procent) delší než je uvedeno v čl. I, odst. 2d této smlouvy), zavazuje se uhradit objednavateli penále ve výši 1 % (jedno procento) celkové smluvní hodnoty překladu za každý započatý týden prodlení. Tato částka je splatná v den odevzdání překladu objednavateli.

Běžné množství vyhotovované za jeden pracovní den činí 10 (deset) normovaných stran.

2. Překlad textu bude připraven k převzetí objednavatelem v termínu

.....

### **V. Odstoupení od smlouvy**

1. Odřekne-li objednavatel práci překladatele dohodnutou v této smlouvě a za podmínek v ní uvedených, zavazuje se uhradit překladateli:

a) v případě, že překladatel do okamžiku stornování nezačal práci na překladu a/nebo její přípravu, stornovací poplatek ve výši 10 % (deset procent) celkové smluvní hodnoty překladu, nejméně však xxx (slovy: \_\_\_) KČ.

b) v případě, že překladatel práci na překladu nebo její přípravu již zahájil, honorář za práci již vykonanou podle rozsahu rozpracovaného překladu (ten bude odevzdán objednavateli), dále všechny prokazatelné náklady spojené s prací na překladu a/nebo s její přípravou, a stornovací poplatek ve výši 5% (pět procent) celkové smluvní hodnoty překladu.

Celková částka je splatná do 5 (pěti) dnů ode dne stornování. V případě opožděné platby se přičítá 1% (jedno procento) z dlužné částky za každý započatý den prodlení.

2. Překladatel nemá právo odstoupit od smlouvy z jiných než zákonných důvodů (vis maior, nemoc, úraz). Odstoupí-li od smlouvy svévolně, zavazuje se uhradit objednavateli penále ve výši 10 % (deset procent) celkové smluvní hodnoty překladu, nejméně však xxx (slovy:) Kč, a to do 5 (pěti) dnů ode dne stornování. V případě opožděné platby se přičítá 1 % (jedno procento) z dlužné částky za každý započatý týden prodlení.

3. Obě strany mají podle zákona právo odstoupit jednostranně od smlouvy v případě, že druhá strana poruší smluvní podmínky.

## **VI. Zvláštní ujednání**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

## **VII. Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva má čtyři očíslované a nabývá platnosti okamžikem podpisu oběma smluvními stranami. Smí být měněna a doplňována pouze písemnými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.

2. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom stejnopisu této smlouvy, z nichž každý má právní sílu originálu.

3. Ve všech záležitostech, které tato smlouva výslovně neupravuje, řídí se smluvní strany platnými právními normami České republiky.

4. Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla uzavřena svobodně a vážně, že je oběma smluvním stranám ve všech podrobnostech srozumitelná a že jsou si vědomy právních důsledků plynoucích z uzavření této smlouvy.

.....  
*Podpis a razítko objednavatele*

.....  
*Podpis a razítko překladatele*

V..... dne .....

V Brně dne .....

# 4. SMLOUVA O PROVEDENÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB

## JMÉNO A PŘÍJMENÍ

tlumočník a překladatel  
řádný člen Jednoty tlumočnicků a překladatelů  
adresa, telefon, fax  
IČO xxxxxxxx, DIČ xxx-xxxxxxx  
Bankovní spojení:

(dále jen "tlumočník") na straně jedné

**a**

## OBJEDNAVATEL

Firma / organizace: .....  
Adresa: .....  
IČO: ..... DIČ: .....  
Bankovní spojení: ..... č.ú.: .....  
Jméno a příjmení pověřeného zástupce: .....

(dále jen "objednavatel") na straně druhé

**uzavírají mezi sebou smlouvu o provedení tlumočnických služeb.**

### **I. Předmět smlouvy**

1. Tlumočník se zavazuje provést podle svého nejlepšího vědomí a svědomí tlumočení dále určené v odstavci 2 tohoto článku smlouvy.

2. Pracovní jazyk:<sup>1</sup> .....  
Kategorie tlumočení:<sup>1</sup> .....  
Předpokládané nasazení tlumočnicka:<sup>1</sup> .....  
Čtené texty:<sup>1</sup> .....  
Nástup na akci: místo: .....  
den a datum: .....  
čas: .....

<sup>1</sup>) Viz též čl. II odst. 5 a 7, čl. IV odst. 2 a čl. V této smlouvy.

### **II. Smluvní podmínky**

#### **Obecná ustanovení**

1. Tlumočník považuje všechny informace vyslechnuté během neveřejných jednání za přísně důvěrné a zachovává o nich naprostou mlčenlivost. Za žádných okolností jich nezneužije na úkor objednavatele nebo třetí strany.

2. Činnost vykonávaná tlumočnickem je popsána v článku I této smlouvy. Není-li dohodnuto jinak v článku V této smlouvy, není objednavatel oprávněn požadovat od tlumočnicka jiné pracovní činnosti (písemný překlad, zápisy z jednání, průvodcovské, organizační služby apod.).

3. Co do způsobu své činnosti není tlumočník vázán příkazy objednavatele. Práci tlumočnicka vykonává podle svého nejlepšího vědomí a svědomí, v souladu s Etickým kodexem tlumočnicka a překladatele Jednoty tlumočnicků a překladatelů.

4. Nebylo-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy, má tlumočnick právo odmítnout pracovat v prostředí nepřijatelném z fyzických, psychických nebo etických důvodů. Tlumočnick má dále právo odmítnout pracovat v podmínkách, které nevyhovují normám ISO pro práci tlumočnicka (hluk, nedostatečné větrání pracovního prostoru apod.). Tlumočnick má právo odmítnout pracovat v prostoru, kde se kouří.

5. Nebylo-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy, rozumí se pracovním dnem tlumočnicka 8 (osm) hodin včetně přerušení a minimálním pracovním nasazením tlumočnicka 4 (čtyři) hodiny. Ve výjimečných případech se objednavatel a tlumočnick mohou dohodnout na nasazení tlumočnicka kratším, než je polovina pracovního dne. Dojde-li vinou objednavatele nebo třetí osoby k přestávkám a/nebo přerušením práce tlumočnicka a/nebo k situaci, že tlumočnick nemůže z objektivních příčin v dohodnutém čase zahájit práci (zejména v důsledku špatné organizace práce ze strany objednavatele nebo třetí osoby a/nebo pro nedostatečné technické zabezpečení akce), započítá se celá čekací doba do pracovního nasazení tlumočnicka.

### ***Povinnosti objednavatele***

6. Objednavatel sdělí tlumočnickovi jméno a telefon, popř. kontaktní adresu zástupce organizátora akce, na něhož se tlumočnick může obracet.

Organizátor akce: ..... Tel: .....  
Kontaktní adresa: ..... Tel: .....  
..... Fax: .....  
..... Fax: .....

7.1 Nebylo-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy, objednavatel se zavazuje poskytnout tlumočnickovi co nejúplnější informace o předpokládaném obsahu jednání nejpozději tři dny před dnem nástupu na akci.

7.2 Dále se zavazuje poskytnout tlumočnickovi plné znění všech podkladových materiálů (program a protokol předešlého jednání, písemné příspěvky všech účastníků) ve všech jazycích, v nichž bude tlumočnick pracovat, a to nejpozději pět dnů před dnem nástupu na akci. Neobdrží-li tlumočnick v uvedené lhůtě kopie všech textů, které budou na jednání čteny, a nebude-li mít možnost ponechat si je až do konce jednání, má právo odmítnout tlumočit čtený text.

8. V případě předpokládané vyšší terminologické náročnosti tlumočení se tlumočnick a objednavatel dohodnou na termínu, kdy proběhne tzv. "briefing day", tj. neformální terminologické setkání tlumočnicka s objednavatelem v konkrétním prostředí (je-li to možné), ve kterém bude tlumočnick pracovat.

### ***Doprava, ubytování, stravování a kapesné***

9.1 Objednavatel se zavazuje dopravit tlumočnicka na místo akce co nejrychleji. Dopravuje-li se tlumočnick na vlastní náklady, je objednavatel povinen mu cestu uhradit.

9.2 V případě několikadenního nasazení tlumočnicka mimo jeho bydliště zajišťuje objednavatel ubytování tlumočnicka v samostatném jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím, není-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy.

9.3 Objednavatel zajistí stravování tlumočnicka nebo mu umožní dostatečnou přestávku na stravování.

9.4 Při vyúčtování nákladů na dopravu, ubytování a stravování a kapesné se smluvní strany řídí platnými předpisy České republiky.

### ***Pojištění***

10. Při nasazení v zahraničí sjednává tlumočnick pojištění léčebných výloh a úrazové pojištění na cestu a pobyt. Toto pojištění bude zahrnuto do celkového vyúčtování nákladů, jež hradí objednavatel.

### **Záloha na cestovní výdaje**

11. Zálohu ve výši cca 100% nezbytných cestovních výdajů podle platných předpisů České republiky uhradí objednavatel v dostatečném předstihu, aby tlumočnick měl k dispozici nejméně jeden celý pracovní den k vyřízení náležitostí spojených se služební cestou.

### **III. Odstoupení od smlouvy**

1. Odřekne-li objednavatel činnost tlumočnicka pro dobu dohodnutou v této smlouvě a za podmínek v ní uvedených v době 48 (čtyřicet osm) hodin před začátkem akce nebo v době kratší, uhradí tlumočnickovi stornovací poplatek, a to 30 % (třicet procent) dohodnuté základní denní sazby (viz článek IV, odst. 2 této smlouvy), mělo-li jít o akci trvající jeden pracovní den nebo kratší, a 80 % (osmdesát procent) dohodnuté základní denní sazby, mělo-li se jednat o akci delší než jeden pracovní den. Dále uhradí tlumočnickovi všechny prokazatelné náklady spojené s přípravou akce. Stornovací poplatek a prokazatelné náklady jsou splatné do pěti dnů ode dne stornování. V případě opoždění platby se přičítá 1 % (jedno procento) z dlužné částky za každý započatý týden prodlení.

2. Tlumočnick nemá právo odstoupit od smlouvy z jiných než zákonných důvodů (vis maior, nemoc, úraz). Odstoupí-li svévolně od této smlouvy v době čtyřicet osm hodin před začátkem akce nebo v době kratší, zavazuje se uhradit objednavateli penále ve stejné výši a stejným způsobem, jak je uvedeno v předcházejícím odstavci (tj. v článku III, odst. 1 této smlouvy).

3. Obě smluvní strany mají podle zákona právo jednostranně odstoupit od smlouvy v případě, že druhá strana poruší smluvní podmínky.

### **IV. Platební podmínky**

1. Sazba za tlumočení je stanovena podle doporučených minimálních tarifů za tlumočení a překlad Jednoty tlumočnicků a překladatelů. Pokud se během nasazení tlumočnicka střídají různé kategorie tlumočení, uzavře se dohoda podle nejnáročnější z těchto kategorií.

2. Dohodnutá základní sazba za tlumočení: ..... Kč za jeden pracovní den.  
(Slovy: ..... Kč za jeden pracovní den.)

3. V případě, že skutečně odvedený výkon tlumočnicka bude větší nebo náročnější (delší pracovní nasazení a/nebo další pracovní jazyk a/nebo náročnější kategorie tlumočení), než bylo dohodnuto v článku I, odst. 2 této smlouvy, objednavatel vyplatí tlumočnickovi sazbu za výkon skutečně odvedený podle doporučených tarifů Jednoty tlumočnicků a překladatelů.

4. Není-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy, bude cena za tlumočnické služby uhrazena ke dni splatnosti faktury vystavené za provedené tlumočnické služby. V případě opožděné platby se přičítá 1% (jedno procento) celkové dlužné částky za každý započatý týden prodlení. Tato částka je splatná při uhrazení faktury.

5. Tlumočnick prohlašuje, že není plátcem daně z přidané hodnoty.

### **V. Zvláštní ujednání**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**VI. Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva má čtyři očíslované strany a nabývá platnosti v okamžiku, kdy je oběma smluvními stranami řádně podepsána. Smí být měněna a doplňována pouze písemnými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
2. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom stejnopisu této smlouvy, z nichž každý má právní sílu originálu.
3. Ve všech záležitostech, které tato smlouva výslovně neupravuje, řídí se smluvní strany platným právním řádem České republiky.
4. Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla uzavřena svobodně a vážně, že je oběma smluvním stranám úplně a ve všech podrobnostech srozumitelná, a že jsou si vědomy právních důsledků plynoucích z uzavření této smlouvy.

.....  
*Podpis a razítko objednavatele*

.....  
*Podpis a razítko tlumočnicka*

V ..... dne .....

V ..... dne .....

## 5. Smlouva o překladu odborného textu č. 118P/08

**Nakladatelství**

a

**Překladatel**

uzavírají tuto smlouvu:

### 1) Předmět smlouvy

Předmětem smlouvy je překlad díla s pracovním názvem „XXXXX“, prodejní kód XYZ, jako „práce na zakázku“. Překlad zahrnuje celou knihu, včetně zadní strany obálky.

### 2) Technické parametry

Nakladatelství předává překladateli dílo v podobě tiskového pdf, technické parametry díla jsou: **310** tiskových stran. Překladatel se zavazuje předat dílo v jazykově správné podobě, která již bude ověřena kontrolou pravopisu zabudovanou v programu Word verze 6.0 a vyšší; dále se zavazuje provést překlad kompletní, tj. veškeré texty v knize kromě obsahu a rejstříku, včetně poznámek po kraji, hlaviček, patiček a popisů obrázků, v termínu sjednaném v čl. 7 a v kvalitě sjednané v čl. 8 této smlouvy. Překladatel se zavazuje dodržovat při překladu metodické pokyny dodané nakladatelstvím a zejména v součinnosti s odborným redaktorem odstraňovat možné problémy a nepřesnosti.

### 3) Sazba

Překladatel se zavazuje provést základní sazbu v prostředí Word.

### 4) Lokalizace

Překladatel provádí lokalizaci u překladu k poměrům platným v České republice.

### 5) Vlastnictví díla, udělení autorských práv nakladatelství

Překladatel tímto výslovně uznává, že dílo je „prací na zakázku“, a že veškerá autorská práva včetně veškerých práv duševního vlastnictví v míře maximálně umožněné zákonem k dílu vlastní nakladatelství, resp. původní vydavatel. Překladatel slibuje a prohlašuje, že existují-li k dílu práva duševního vlastnictví, která nemohou být udělena nakladatelství a původnímu vydavateli, nebude je překladatel v maximální možné míře povolené zákonem uplatňovat žádným způsobem, který by mohl být v rozporu s hospodářským využitím díla nakladatelstvím, nebo který by mohl nakladatelství bránit v jakékoli úpravě díla, kterou nakladatelství považuje za potřebnou.

### 6) Důvěrnost informací

Překladatel se zavazuje, že bude zachovávat tajemství a důvěrné informace, které se dozví od nakladatelství při vykonávání svých povinností podle této smlouvy či jiných smluv s nakladatelstvím týkajících se díla.

### 7) Doba plnění

Překladatel se zavazuje dodat dílo v podobě stanovené touto smlouvou výše do ???.

### 8) Sjednání kvality díla

Překladatel se zavazuje dodat překlad **o minimální délce 15 normostran** (dále jen „vzorek“) nakladatelství do **05.12.2008** pro účely prvotní jazykové, odborné a stylistické korektury, upravení jazykového stylu, hloubky odbornosti, formální syntaxe atd. Vydavatel je povinen ve lhůtě do 10 dnů od převzetí vzorku reagovat na typové nedostatky nalezené v tomto textu a překladateli je sdělit, aby bylo možné se jich v další tvorbě vyvarovat. Tímto postupem se sjedná mezi nakladatelstvím a překladatelem kvalita díla, potřebná pro splnění předmětu smlouvy dle čl. 1 této smlouvy.

### 9) Odměna za vykonanou práci

9.1. Nakladatelství se zavazuje zaplatit překladateli za služby obsažené v této smlouvě částku **110 Kč / 1 normostranu** (1 ns = 1800 znaků bez mezer – počítáno programem Word verze 6.0 a vyšší), a to do 25. dne následujícího měsíce poté, co nakladatelství převezme předmět smlouvy v rozsahu, termínu a kvalitě dle čl. 1. Tímto ustanovením nejsou dotčena práva nakladatelství uvedená v čl. 11. Takto sjednaná odměna může být nakladatelstvím snížena:

- a) při nedodržení lhůt plnění sjednaných v čl. 7 a 8 této smlouvy;
- b) při nesplnění parametrů sjednaných v čl. 2, 3 a 4 této smlouvy.



9.2. Doručí-li nakladatelství překladateli v průběhu plnění dle této smlouvy pokyn, aby překladatel zastavil své práce na plnění předmětu smlouvy, náleží překladateli odměna ve výši poměrné části odměny sjednané dle čl. 9.1., zjištěné podle stavu rozpracovanosti díla, předaného bezprostředně po takovémto pokynu překladatelem nakladatelství.

### **10) Opravy díla**

Nakladatelství je povinno překladateli sdělit písemně, zda dílo přijímá, vrací k přepracování nebo odstupuje od smlouvy, a to ve lhůtě nejdéle tří měsíců od převzetí díla v rozsahu, termínu a kvalitě dle čl. 1 nakladatelství. Nevyhovuje-li dílo požadavkům uvedeným v této smlouvě, může nakladatelství vyzvat překladatele, aby dílo přepracoval. Překladatel je pak povinen podle pokynů nakladatelství dílo přepracovat do jednoho měsíce od výzvy, nebyla-li stanovena jiná lhůta. Tyto úpravy provádí překladatel, není-li dohodnuto jinak, bez nároku na zvláštní odměnu.

### **11) Pozdní dodání díla**

Smluvní strany si sjednávají, že v případě nedodržení závazných termínů uvedených v člancích 7 a 10 této smlouvy má nakladatelství právo kráti honorář uvedený v článku 9 této smlouvy při opoždění o více než 5 dní, a to o hodnotu 5 % ze základní částky honoráře za každých 5 dní, nebo právo zcela od smlouvy odstoupit.

### **12) Odstoupení od smlouvy**

Nakladatelství může odstoupit od této smlouvy či jejího dodatku:

- a) neodevzdá-li překladatel dílo ve lhůtě sjednané v čl. 7, pokud nebyla platně sjednána náhradní lhůta plnění;
- b) nesplňuje-li dílo požadavky sjednané v čl. 1, 2, 3, 4, 6 a 8 této smlouvy.

Odstoupí-li takto nakladatelství od smlouvy, je překladatel povinen vrátit nakladatelství vše, co od něho na základě této smlouvy přijal, a to do 15 dnů od odstoupení nakladatelství od smlouvy.

### **13) Další ujednání**

V otázkách doručování při plnění podle této smlouvy si strany sjednávají, že při doručování prostřednictvím elektronické pošty se takto doručované písemnosti považují za doručené pátým dnem od jejich odeslání a poštovní zásilky se považují za doručené sedmého dne od jejich odevzdání k poštovní přepravě.

Projevy vůle spojené se sjednáváním změn a dodatků k této smlouvě, s opravami díla, s dodáním vzorku, se zastavením prací na díle a s odstoupením od této smlouvy je nutno doručovat druhé smluvní straně osobně proti potvrzení o převzetí nebo doporučenou poštovní zásilkou.

Pro řešení případných sporů z této smlouvy si obě strany sjednávají jako příslušný soud Městský soud v Brně.

Tato smlouva se uzavírá ve dvou vzájemně podepsaných vyhotoveních, z nichž jedno si překladatel ponechá a druhé vrátí co nejdříve nakladatelství. Jakékoliv změny a doplňky této smlouvy jsou platně sjednány tehdy, jsou-li sjednány v písemné podobě, a jsou-li za dodatky k této smlouvě výslovně označeny. Pokud tato smlouva neobsahuje výslovně jiná ustanovení, řídí se právní poměry mezi smluvními stranami ustanoveními zákona č. 35/1965 Sb. a předpisů jej měnících a doplňujících. Práva a povinnosti z této smlouvy přecházejí na právní nástupce obou smluvních stran.

V ..... dne 13. listopadu 2008

**Překladatel**

**Nakladatelství**

# 6. Autorská smlouva o překladu díla

Autor

Jméno a příjmení:

Adresa, telefon, fax, e-mail:

Rodné číslo:

Číslo obč. průkazu:

(dále jen "autor") na straně jedné

a

Objednavatel

Firma / organizace: .....

Adresa: .....

IČO: ..... DIČ: .....

Jméno a příjmení pověřeného zástupce: .....

(dále jen "objednavatel") na straně druhé

**uzavírají mezi sebou autorskou smlouvu o překladu díla.**

## I. Předmět smlouvy

1. Autor se zavazuje vypracovat podle svého nejlepšího vědomí a svědomí a odevzdat v dohodnutém termínu věcně, terminologicky a jazykově správný překlad textu určeného v odstavci 2 tohoto článku smlouvy.

### 2. Údaje o díle

a) Příjmení a jméno autora díla: .....

b) Název díla<sup>1</sup>: .....

c) Výchozí jazyk: .....

c) Cílový jazyk: .....

d) Přibližný rozsah překladu (v NS nebo AA):<sup>1,2</sup> .....

d) Použití překladu:<sup>1,3</sup> .....

1) Bibliografická citace podle ČSN 01 0197.

2) Viz též odstavec 1 článku IV této smlouvy.

3) Viz též odstavec 4.3 článku II této smlouvy.

## II. Smluvní podmínky

### Formát překladu

1. Objednavatel a autor se dohodnou na formátu přeloženého textu. Není-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy, považuje se za vyhovující, bude-li překlad dodán v jednom vyhotovení normalizovaného provedení podle ČSN 88 0220 - Úprava rukopisů pro knihy a časopisy.

### Obecná ustanovení

2. Normostranou (NS) se rozumí 1.800 tiskových znaků včetně mezer a počtu řádků; autorským archem (AA) se rozumí 36.000 tiskových znaků včetně mezer a počtu řádků, tzn. 20 normostran.

### Pomocné studijní a podkladové materiály

3. Jedná-li se o mimořádně náročný text z hlediska terminologického a/nebo věcného, vyhrazuje si autor právo průběžně konzultovat s objednavatelem odborné výrazy a/nebo reálie v textu obsažené a vyžádat si u objednavatele k nahlédnutí terminologicky a/nebo věcně související texty, audio a video záznamy apod., pokud jsou dostupné. Odsouhlasení

terminologie objednavatelem a stylistické úpravy překladu po dohodě s objednavatelem se nepovažují za nedostatky překladatelské práce.

### ***Autorská práva***

4.1 Objednavatel prohlašuje, že zadáním překladu neporušil autorská práva autora výchozího textu a ručí za všechny škody, které by překladateli vznikly, pokud by toto prohlášení nebylo pravdivé.

4.2 Autor je výhradním vlastníkem autorských práv spojených s veřejným šířením překladu uvedeného díla nebo jeho částí podle autorského zákona č. 35/1965 Sb ve znění všech pozdějších úprav a doplňků.

4.3 Objednavatel se zavazuje používat překlad uvedeného díla výhradně k účelům vymezeným v odst. 2f článku I této smlouvy. Jiné použití přeloženého textu nebo jeho částí, tisk, kopírování, přepisování či další způsoby rozmnožování a šíření jsou bez předchozího smluvního souhlasu autora překladu nepřípustné a jsou kvalifikovány jako porušení autorských práv.

### ***Reklamacce***

5. Vyskytnou-li se v překladu nedostatky, které brání objednavateli použít přeložený text k účelu uvedenému v čl. I odst. 2f, autor se zavazuje odstranit je v dohodnuté lhůtě, pokud objednavatel formuluje tyto nedostatky písemně s vysvětlením a zašle je překladateli doporučeným dopisem do 15 (patnácti) dnů ode dne převzetí překladu (platí datum uvedené na razítku pošty). Odstraní-li autor tyto nedostatky ve lhůtě, na které se při reklamaci s objednavatelem dohodl, nemá objednavatel nárok na uplatnění penalizace.

### ***III. Autorský honorář***

1. Autorský honorář zahrnuje odměnu za práci na překladu podle míry námahy, znalostí, důvtipu a pomůcek, kterých je zapotřebí k jeho vypracování, a odměnu za provedení autorské korektury.

2. Výše autorského honoráře je věcí dohody smluvních stran.  
Smluvní autorský honorář: ..... Kč za jednu NS překladu.

3. Nebylo-li předem ujednáno jinak v článku VI této smlouvy, bude nezdaněný autorský honorář vyplacen v hotovosti v den odevzdání překladu. Autorský honorář je splatný v dohodnutém termínu odevzdání překladu (viz čl. IV odst. 2) i v případě, že objednavatel si překlad nevyzvedne.

4. V případě opožděné platby se ke smluvní ceně přičítá 1 % dlužné částky za každý týden započatý po uplynutí smluvní lhůty.

5. Autor má právo ponechat si překlad nebo jeho část až do okamžiku úplného splacení autorského honoráře.

**IV. Dodací lhůta**

1. Nepřipraví-li autor text k předání objednavateli v termínu dohodnutém v odstavci 2 tohoto článku smlouvy, aniž by k tomu měl závažný důvod (vis maior, nemoc, úraz, skutečnost, že překlad je o více než 5 % delší, než je uvedeno v čl. I odst. 2e), zavazuje se uhradit objednavateli penále ve výši 1 % celkové smluvní hodnoty překladu za každý týden započatý po uplynutí smluvní lhůty. Tato částka je splatná v den odevzdání překladu objednavateli.

2. Překlad textu bude připraven k převzetí objednavatelem dne .....  
Způsob odevzdání překladu: .....

**V. Odstoupení od smlouvy**

1. Odřekne-li objednavatel práci autora dohodnutou v této smlouvě a za podmínek v ní uvedených, zavazuje se uhradit autorovi:

- a) v případě, že autor do okamžiku storna nezačal práci na překladu a/nebo její přípravu, stornovací poplatek xxx Kč;
- b) v případě, že autor práci na překladu nebo její přípravu již zahájil, odměnu za práci na překladu ve výši skutečně odvedené práce podle rozsahu rozpracovaného překladu (ten bude odevzdán objednavateli), a dále všechny prokazatelně vzniklé náklady spojené s prací na překladu a/nebo s její přípravou.

2. Autor nemá právo odstoupit od smlouvy z jiných než zákonných důvodů (vis maior, nedodržení smluvních podmínek ze strany objednavatele).

**VI. Zvláštní ujednání**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**VII. Závěrečná ustanovení**

- 1. Tato smlouva má čtyři očíslované strany a nabývá platnosti okamžikem podpisu oběma smluvními stranami.
- 2. Dodatky a změny této smlouvy jsou platné jen tehdy, budou-li sjednány písemně.

S07/SDP-CZ/1.2.2013/CZ

3. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom stejnopisu této smlouvy, z nichž každý má právní sílu originálu.
4. Ve všech záležitostech, které tato smlouva výslovně neupravuje, řídí se smluvní strany platnými právními normami České republiky.
5. Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla uzavřena svobodně a vážně, že je oběma smluvním stranám ve všech podrobnostech srozumitelná a že jsou si vědomy právních důsledků plynoucích z uzavření této smlouvy.

.....

*Podpis a razítko objednavatele*

.....

*Podpis autora (překladaatele)*

V ..... dne .....

V ..... dne .....